

· 词典研评 ·

英国学生词典和美国大学词典的发展趋势

厦门大学 吴建平

提要: 本文对英国学生词典和美国大学词典这两组词典的代表作品进行了历时和共时比较分析,指出了它们共同及各自特有的发展趋势。

关键词: 英国学生词典、美国大学词典、发展趋势

[中图分类号] H316

[文献标识码] A

[文章编号] 1000-0429(2003)04-0306-5

一、引言

近几十年来,世界辞书之林有两组令人瞩目的词典:英国学生词典(The British Learner's Dictionaries,为母语非英语的学习者服务)和美国大学词典(The American College Dictionaries,主要为母语是英语的大学生服务)。这两组词典在英语教学界有很高的声誉,同时也具有较大的变化与发展。本文试就此作一比较,分析它们共同的和特有的发展趋势。

英国学生词典的代表作品可举出“五大词典”(the British Big Five)是:

1) 《牛津现代英语高级学生词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 下文简称 OALD)。

2) 《朗曼当代英语词典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*, 下文简称 LDCE) ;

3) 《柯林斯合作英语词典》(*Collins COBUILD English Language Dictionary*, 下文简称 CCELD) ;

4) 《剑桥国际英语词典》(*Cambridge International Dictionary of English*, 下文简称 CIDE) ;

5) 《麦克米兰高级学生英语词典》(*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, 下文简称 MED)。

美国大学词典中的“五大词典”(the American Big Five) :

1) 《韦氏新大学词典》(*Webster's New Collegiate Dictionary*, 下文简称 WNCD) ;

2) 《美国传统词典》(*The American Heritage Dictionary*, 下文简称 AHD) ;

3) 《韦氏新世界美国英语词典》(*Webster's New World Dictionary of American English*, 下文简称 WNWD) ;

4) 《蓝登书屋韦氏大学词典》(*The Random House Webster's College Dictionary*, 下文简称 RHWCD) ;

5) 《芬克 - 瓦格纳标准案头词典》(*Funk and Wagnalls Standard Desk Dictionary*, 下文简称 FWSDD)。

二、共同发展趋势

趋势一: 依据大型计算机语料库科学地选择词语和义项,修订周期缩短

在编纂以介绍共时性词汇为主的学生词典时,词目及其义项的选择至关重要。传统的做法是依赖编者的学识、语感和鉴别力,这难免失误和挂一漏万。随着大型计算机语料库的日益发展和完善以及计算机统计技术的使用,词目及其义项选择的科学性大为提高。因为大型语料库里存储的数据来源广泛,出自各种各样报刊杂志、书本、日常话语、无线电广播和电视等,包括了各种文体的言语和各种各样的具体语境。所以,学生词典选择词目及其义项就有了具体可靠的科学依据。此外,基于大型语料库进行的计算机统计使得每个单词以及诸如某个义项的出现频率等问题都可找到具体可靠的科学答案。另外,计算机技术的应用使得学生词典的修订周期越来越短。OALD³(1974)是第

一部利用计算机辅助编纂的英国学生词典,代表了 20 世纪 70 年代计算机技术应用于学生词典编纂的水平; CCELD1 (1987) 的问世则代表了 20 世纪 80 年代计算机技术应用于学生词典编纂的革命性新发展。此后,英国学生词典编纂在这方面的发展此起彼伏,后浪推前浪。例如, CCELD2 (1995) 的编纂依据是收录有 3 亿多英语词语的“英语库”(Bank of English); MED (2002) 则依据收录有 2 亿英语词语的“世界英语语料库”(World English Corpus)。

美国大学词典的服务对象主要是母语为英语的大学生,收词一般都在 15 - 20 万之间,其收词范围覆盖常用词汇、一般词汇和百科性词汇,因此如何准确收词收义就得借助大型语料库进行。如今美国大学词典诸如 WNCD、AHD、WNWD、RHWCD 都有了各自的语料库。例如, WNCD 在美国马萨诸塞州斯普林菲尔德市(Springfield)建有含 1400 多万条书证的语料库; RHWCD 的编纂就依据“蓝登书屋动态词典数据库”(Random House Living Dictionary Database)。

由于英国学生词典和美国大学词典都建立了自己的语料库,因此,它们的修订工作较以往更容易,周期越来越短。

趋势二: 不仅收录常用词语,而且不断增收百科性词语和新词语

随着世界日新月异的发展,为了满足英语学习者与时俱进的需要,英国学生词典还表现出一种扩大收词量的趋势,即不仅收录常用词语,而且增收百科性词语和新词语。例如, OALD6、LDCE3、CCELD2、CIDE、MED 均收录了诸如 micro-chip, test-tube baby, space shuttle, shuttle diplomacy, nuclear-free, OPEC, TESL, wok 等涉及科技、时事、缩略词、借词等方面的百科性词语和新词语。

美国大学词典的服务对象和规模决定了其必须不仅收录英语常用词汇、一般词汇和百科性词汇,还必须及时追踪和收录英语新词新义。例如,美国大学词典“五大词典”的最新版本均收录了诸如 biotelemetry, foodie, nonproliferation, shuttle diplomacy, Watergate, modem, information science, cybernation, AIDS, sitcom, karate, tofu, nouveau riche 等新词、时事词语、科技词语、缩略词、借词。

三、英国学生词典特有的发展趋势

趋势一: 单词句法特征方面的标注由间接转为直接,更加简洁明了

笔者(1994)曾指出: 所谓单词句法特征包括单词

的词性、单词所属词性的进一步分类(如动词可分为及物和不及物动词,名词可分为可数与不可数名词等)、单词在句子结构中的作用以及该单词与其他单词的搭配关系等。上述这些关于某个单词的具体用法信息是一般语法书所没有而且也不可能提供的,必须由学生词典来提供。这也是语法书与学生词典的分工所在。此外,笔者(1994)曾以 **comprise** 一词为例对英国学生词典在标注单词句法特征方面的发展历程作了描述。时隔 10 年,有必要对此重新审视。下面即以 **comprise** 一词为例,描述英国学生词典在这方面发展的实际情况:

1) 注明词性,提供例证,使用动词句型编号来说明句法特征。例如:

comprise vt (VP1) (例证略) (OALD1, 1948)
(OALD2, 1963) (OALD3, 1974)

2) 注明词性,提供例证,使用代码来说明详细分类的句法特征。例如:

comprise v. ... [L1] (例证略) (LDCE1, 1978)

3) 用语法术语首字母或缩略语构成公式,同时通过成句的释义和例证来说明句法特征。例如:

comprise ... If something comprises particular things or people or is composed of them, it has them as its parts or members. (例证略)	V + O: IF PASS THEN + of
---	-----------------------------

(CCELD1, 1987)

comprise 1 If you say something comprises or is comprised of a number of things or people, you mean it has them as its parts or members; formal use. (例证略). 2 The things or people that comprise something are the parts or members that form it. (例证略)	VERB: Vn Be V-ed of n V-ed
---	-------------------------------------

(CCELD2, 1995)

4) 注明词性,提供例证,括号说明,使用词性术语首字母及其组合来说明句法特征。例如:

comprise v [not in progressive forms] 1 [L + n] (例证略); 2 [T] (例证略) (LDCE2, 1987)

comprise v [not in progressive] formal 1. [linking verb] (例证略); 2. [T] (例证略) (LDCE3, 1995)

comprise v. [Tn] 1. (例证略); 2. (例证略) (OALD4, 1989)

comprise v. (not in the continuous tenses) a) [Vn] (例证略); b) [Vn] (例证略) (OALD5, 1995)

comprise v. [Vn] (not used in progressive tenses) 1. (also be composed of) (例证略); 2. (例证略) (OALD6, 2000)

comprise (obj) v [not be comprising] fml... The course comprises a class book, a practice book and an audio tape. [T] The class is comprised mainly of Italian and French students. [T] Italian students comprise 60 % of the class. [L only + n] (CIDE, 1995) **comprise** verb [T] formal (例证略) (MED, 2002)

显而易见,英国学生词典说明单词句法特征的方法已由间接转为直接,而且现在更简洁明了,篇幅更为紧凑,更便于读者掌握使用。采用间接的句型编号和字母代码的方法是受结构主义语言学的影响,而采用直接的术语或词性首字母或缩略语及其组合的方法是受转换生成语言学的影响,在不同程度上借鉴了短语结构规则和短语结构标记。使用句型编号和字母代码均难免存在任意性,从心理学角度看,会给读者带来理解和记忆上的问题,而使用术语或词性首字母或缩略语及其组合的形式则有助于具有一定语法知识的读者掌握词典的体系。不过笔者认为,上列最新处理方法尚有不足之处,应进一步细化说明单词句法特征的方法,如指明谓语动词后按宾语是表物或表人的名词:
comprise v. [Vn] **comprise** v. [Vsth/sb]; **comprise** verb [T] **comprise** verb [Tsth/sb]。

趋势二:应用词汇控制理论,词语释义尽量使用核心词汇

词汇控制理论有两种研究方法:1) 客观定量法 (objective quantitative approach); 2) 主观法 (subjective approach)。前者以桑代克 (E. L. Thorndike) 为代表,认为应以阅读词汇为基础,把客观性和统计方法运用于词汇频率的研究;后者以帕尔默 (H. E. Palmer) 和韦斯特 (M. P. West) 为代表,认为以研究者个人判断和教师课堂实践经验为基础编写的词汇表要比以客观统计法为基础编写的词汇表更令人满意,因为客观统计法忽视了词的功能和意义的差异。韦斯特发表的《通用词汇表》(1953) 为以主观法为基础对学生词典进行释义做出了范例。韦斯特本人就是其词汇控制理论的成功实践者,在他与人合编的《新方法英语词典》(The New Method English Dictionary, 1935) 中就用 1,490 个单词成功阐释了 23,898 个条目。其后的学生词典在这方面进行了不懈的努力。例如,LDCE1 (1978)、LDCE2 (1987)、LDCE3 (1995) 和 CIDE (1995) 均把用于释义的单词局限于 2,000 个最常用词汇之内;OALD5 (1995) 则使用了 3,500 个常用词汇进行释义,而 MED (2002)

仅用了 2,500 个常用词汇。总的来看,英国学生词典的释义词汇均控制在常用核心词汇范围。

趋势三:一个义项至少设一例证,句子例证多于短语例证

笔者 (1994) 曾指出,词语的具体意义存在于其应用之中。很难想象若不设例证,没有上下文,学生能理解和掌握多义词语的具体意义及其用法。因此,例证是释义不可分割的部分,对学生词典尤为重要。实践证明,在其他条件相同时,例证多寡往往是鉴别学生词典优劣的标准。十年后的今天,综观所有英国学生词典,一个义项争取至少设一例证已成为英国学生词典的一个趋势。

此外,因为一个词通常在完整的句子中才能更好地显示其用法,所以例证正在逐渐由传统的节约篇幅的短语形式向句子形式发展。以 *earn* 词条为例:OALD6 提供了句子形式的例证 6 条,短语形式的例证 2 条;LDCE3 提供了句子形式的例证 7 条,没有短语例证;CCELD 提供了句子形式的例证 5 条,短语形式的例证 2 条;CIDE 提供了句子形式的例证 9 条,没有短语例证;MED 提供了句子形式的例证 10 条,没有短语例证。

趋势四:积极应用语言学研究成果

英国学生词典积极应用语言学研究成果主要表现在如下几个方面:

1) 应用语用学研究成果。笔者 (1994) 曾指出,外语教学工作者已从仅仅教学生“正确地”运用语言转向教学生“得体地”运用语言。这是因为从交际角度来看“得体”比“正确”更重要。“正确”是语言内部的词汇和语法问题,而“得体”则是语言运用中涉及语言外部的社会文化问题。一方面,“得体”表现在语言变体的运用之中。学会运用符合身份、场合、议题的说话方式进行交际是不容易的,而绝大多数学生词典在这方面起到的帮助作用最多只能以标签的形式标明一部分词语的语域 (register)。另一方面,“得体”与语用的一个重要内容——语言的间接性有关。一般说来,句子的字面意义与话语意义常常并不一致。话语意义长期以来一直受到传统学生词典编者的忽视,但它却是语言学习中的一个重要内容。如今英国学生词典在上述方面有什么新的作为呢?除笔者 (1994) 提到过的 LDCE2 (这是第一部提供语用知识的英国学生词典) 外,LDCE3 已经做出使之更为完善的努力——扩大提供语用知识的手段。CCELD、CIDE 也做了类似的尝试。笔者以为,学生词典除了通过语域标签 (register label)、用法说明 (usage)、语言说明 (language note)、词语条目内

的注释与例句来介绍语用知识外,还应当设置前言专论和专门附录来介绍语用知识,并且通过参见等手段使整部词典的语用知识前后衔接和系统化。

2) 应用教学语法方面的研究成果。例见趋势一。

3) 应用词汇、词义学研究成果。例见趋势二和三。

趋势五:以读者为中心,方便使用

主要体现在以下方面:

1) 在义项处理方面。除了上述发展趋势二提到的控制释义词汇数目外,还有一些新进展。例如,LDCE3 在多个义项释义前提供一个每个分义项都共有的核心意义;CIDE 则为多义词的每个义项提供一个“引导词”(guide word),例如,charity 词条中有三个不同义项,其前分别标有引导词 ORGANIZATION, MONEY HELP, KINDNESS; MED 则把多义词每个义项的意义概括性地都罗列在词条开端。诸如此类的处理令人一目了然,查找有关义项方便快捷,适合现代人紧张学习生活的节奏。

2) 在说明单词句法特征的方法方面。例见趋势一。

3) 在插图方面。笔者(1994)曾指出:插图通过“三维空间”提供有立体感的形象,是词典条目文字的形象化展示,为读者提供词语的直观定义。英国词典传统上基本没有插图,其初衷是为了节约篇幅。但这样一来,其缺点显而易见:1) 无法弥补文字释义的不足;2) 词典版式装帧单调枯燥。如今,英国学生词典在这方面一反传统,OALD、LDCE、CIDE、MED 等都不同程度采用了插图,其中 LDCE3 和 MED 甚至还采用了相当数量的彩色插图。

四、美国大学词典特有的发展趋势

趋势一:义项从历史顺序排列转向使用频率排列

一般而言,词典义项排列有三种原则:历史发展顺序原则、使用频率原则和逻辑关系原则。与介绍共时性词汇为主的英国学生词典不同,美国大学词典义项的排列传统上是按照历史发展顺序原则。如今,这一传统正在向按照使用频率原则排列的方向转变,以适应时代的需要。其通常做法是:多义词使用频率高的义项先于较不常见的义项,专门义放在普通义的后面,古旧义和废义置于最后。各个义项的分义项则按逻辑关系原则的辐射或连锁关系排列。AHD 和 RHWCD 率先按照使用频率原则排列义项。例如,AHD3 将词的最常用或当前通用的意义排在前面,接着将其他意义按逻辑关系依次排列;RHWCD2 则将最常用的义项放在最前面,其余类推排列。其他美国大学词典也正

在朝这一方向发展。

趋势二:释义更加准确、清晰、简洁

近二十年来,美国大学词典在释义方面可谓有了很大进步,越来越准确、清晰、简洁。例如,WNCD10 为避免同义词定义不准确的缺点,使用的是分析式定义再配合同义词参见的方法;WNWD4 将词源信息放在释义之前,清楚地显示了词的历史发展以及词义的演变;AHD3 在释义中除使用个别一看即知的缩略词和符号外,尽量避免使用其他略语及符号,以方便读者。

趋势三:例证类型多样,自撰例句增多

美国大学词典传统上例证较少,类型不多(主要是书面例证),而且例证绝大多数是短语。如今这一局面已发生很大变化:例证类型多样,自撰例句增多。例如,AHD3 的例证共有 2 万 6 千余条,其中书面引例有 6 千余条(引自历史著名作家和当代作家),其余 2 万条都是自撰的不同类型例句或短语例证;RHWCD2 则干脆全部采用自撰例句和短语例证,总共 3 万多条。

趋势四:词源信息栏目中词首次出现的年代标注更为精确

词源信息栏目是美国大学词典的一个传统特色。如今,由于美国大学词典所依据的语料库的不断扩大和丰富,许多词首次出现的时间得以在词源信息栏目中重新确定(陈燕 2001:88)。WNCD 在这方面的表现最为突出,例如:

例词(语)	durometer	pedagogical	playmaker	shiatsu	tag end
WNCD9	ca. 1890	1781	1945	1968	1818
WNCD10	ca. 1879	1619	ca. 1942	1967	1807

趋势五:设置或增加“用法说明”和“同义词辨析”栏目

在美国大学词典里,用法信息不仅采用传统的标注和短语说明,而且逐渐采用“用法说明”栏目。“用法说明”栏目的内容一般是对有争议的用法进行讨论,说明有关的历史背景、有关词语的使用语境以及社会各界和不同使用群体对有关词语的评价等。例如,AHD 甚至组织了由社会各界名流组成的用法评议委员会,可谓美国大学词典在这方面工作的典型。美国大学词典在不少词条下开辟了“同义词辨析”栏目,对同义词的细微差异作了解释,增加了同义词栏目的例句,还提供对应的反义词。例如,WNWD4 涉及的同义词有 8 千余个,在对其细微差异进行了分析后还在词条末尾提供参见;RHWCD2 有 5 千多处对同义词进行了辨析并附有例证,还提供对应的反义词;WNCD10 对近 3 千

个同义词进行了辨析后还在词条末尾提供参见。

趋势六:插图和附录内容日益丰富

美国大学词典传统上就有设置插图的做法,如今插图更多更广。以 WNCD 为例,WNCD10 就比 WNCD9 多设置了 100 余幅插图。另如,RHWCD2 和 AHD3 都比其早先版本的插图要多,而且更精美。

美国大学词典传统上也有设置附录的做法。不过,如今美国大学词典的附录不再局限于人名、地名、度量衡表、特殊符号等内容,而是趋向于实用和更多收录现代语言学的研究成果(陈燕 2001:89)。例如,AHD3 收录的“印欧语词根附录”(Indo-European Roots Appendix);RHWCD2 的附录中所收的专文,介绍如何避免迟钝和冒犯性的言语以及如何正确使用称呼,并且对英语中不同领域的新词新义进行了探讨,尤其是详细阐述了 20 世纪 40 年代到 90 年代这五十年中产生的新词的情况,并举例说明;WNWD3 附录有专论:“英语语言:变体、词典和使用者”、“论词源”等以及其他词典中所没有的很有参考价值的实用内容,如:《独立宣言》、《美国宪法》等。

附注:

1. 词典简称后的数字表示该词典的版次,下同。

参考文献

- Agnes, M. 2000. *Webster's New World Dictionary of American English* [Z]. 4th edn. New York: Simon & Schuster Inc.
- Barube, M. S. et al. 1982, 1997. *The American Heritage Dictionary* [Z]. 2nd edn, 3rd edn. Boston, New York: American Heritage Publishing Co. Inc. & Houghton Mifflin Company.
- Cowie, A. P. 1989. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [Z]. 4th edn. Oxford: Oxford University Press.
- Crowther, J. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [Z]. 5th edn. Oxford: Oxford University Press.
- Guralnik, D. B. 1953. *Webster's New World Dictionary of American English* [Z]. 1st edn. New York: Collins & the World Publishing Co.
- Guralnik, D. B. 1970. *Webster's New World Dictionary of American English* [Z]. 2nd edn. New York: Simon & Schuster, Inc. .
- Hornby, A. S. 1948, 1963, 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [Z]. 1st edn, 2nd edn, 3rd edn. Oxford: Oxford University Press.
- Johnson, F. 1984. *Funk & Wagnalls Standard Desk Dictionary* [Z]. New York: Funk & Wagnalls Inc.
- Mish, F. C. 1983, 1993. *Webster's (New) Collegiate Dictionary* [Z]. 9th edn, 10th edn. Springfield: Merriam-Webster Inc.
- Morris, W. 1969. *The American Heritage Dictionary* [Z]. 1st edn. Boston, New York: American Heritage Publishing Co. Inc. & Houghton Mifflin Company.
- Neufeldt, V. 1988. *Webster's New World Dictionary of American English* [Z]. 3rd edn. New York: Simon & Schuster Inc. .
- Nichols, W. R. 2001. *The Random House Webster's College Dictionary* [Z]. 2nd update edn. New York: Random House Inc. .
- Procter, P. 1978. *Longman Dictionary of Contemporary English* [Z]. 1st edn. London: Longman Group Ltd.
- Procter, P. 1995. *Cambridge International Dictionary of English* [Z]. 1st edn. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rundell, M. 2002. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* [Z]. 1st edn. Oxford: Macmillan Education, Macmillan Publishers Ltd. & Bloomsbury Publishing Plc. .
- Sinclair, J. 1987, 1995. *Collins COBUILD English Language Dictionary* [Z]. 1st edn, 2nd edn. London and Glasgow: William Collins Sons & Co. Ltd.
- Stein, J. 1975. *The Random House College Dictionary* [Z]. 2nd edn. New York: Random House Inc.
- Summers, D. 1987, 1995. *Longman Dictionary of Contemporary English* [Z]. 2nd edn, 3rd edn. London: Longman Group Ltd. .
- Urdang, L. 1968. *The Random House College Dictionary* [Z]. 1st edn. New York: Random House Inc.
- Wehmeier, S. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [Z]. 6th edn. Oxford: Oxford University Press.
- 陈 燕, 2001, 美国大学版词典的编纂特点与发展趋势[J], 《辞书研究》第 1 期。
- 吴建平, 1994, 英国版英语学生词典的发展趋势[J], 《厦门大学学报·哲学社会科学版》第 3 期。

收稿日期: 2002—12—27;

本刊修订稿, 2003—5—12

通讯地址: 361005 福建厦门 厦门大学外文学院